

N° 2957.

---

**ALLEMAGNE ET  
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de ligne de flottaison des navires. Berlin, les 11 septembre et 16 décembre 1931.

---

**GERMANY AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement for the reciprocal Recognition of Load-Line Certificates. Berlin, September 11, and December 16, 1931.

No. 2957. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD-LINE CERTIFICATES. BERLIN, SEPTEMBER 11 AND DECEMBER 16, 1931.

No 2957, — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG DER BEIDERSEITIGEN FREIBORDVORSCHRIFTEN. BERLIN, DEN 11. SEPTEMBER, UND 16. DEZEMBER 1931.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 mai 1932.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1932.*

*English and German official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place May 3, 1932.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, April 6, 1932.*

I.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No 585.

BERLIN, September 11, 1931.

EXCELLENCY :

I have the honor to refer to previous correspondence and in particular to Note Verbale S 845/31, of March 4, 1931, from the Ministry of Foreign Affairs wherein the statement was made that the Government of Germany was prepared to accept the American " Regulations for the Establishment of Load Lines for Merchant Vessels of 250 Gross Tons or over when engaged in a Foreign Voyage by Sea " as equally effective with the German regulations similar thereto and to conclude a reciprocal agreement as well as a temporary reciprocal agreement governing the acceptance by each Government of the regulations of the other.

I now beg to inform Your Excellency that the competent executive authorities of the Government of the United States have examined the German rules and tables of freeboard, which were submitted with the Note under reference, and have found them to be as effective as the United States load line regulations. I am further directed to state, in regard to the reciprocal agreement concerning the acceptance of the mutual regulations, which agreement will remain effective pending

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1931.

<sup>1</sup> Came into force December 16, 1931.

the coming into force of the international load line convention in the two countries, that my Government understands that the Governments of the United States and Germany will each recognize as equivalent the load line marks and the certificates of such marking of merchant vessels of the other : provided, that the load line marks are in accordance with the load line certificates ; that the hull or superstructure of the vessels certificated has not been so materially altered since the issuance of the certificate as to affect the calculations on which the load line was based, and that alterations have not been made so that the

- (1) Protection of openings,
- (2) Guard Rails,
- (3) Freeing Ports,
- (4) Means of Access to Crews Quarters,

have made the vessel manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

I have the further honor to inform Your Excellency that it will be understood by the Government of the United States that, upon receipt of a note from Your Excellency expressing the German Government's concurrence in my Government's understanding, as above set forth, the agreement will become effective.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration,

Frederic M. SACKETT.

His Excellency  
Dr. Julius Curtius,  
Minister for Foreign Affairs,  
Berlin.

## II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 16. Dezember 1931.

BERLIN, December 16, 1931.

HERR BOTSCHAFTER !

Mr. AMBASSADOR,

Auf das gefällige Schreiben vom 11. September d. J. — Nr. 585 —, betreffend Abschluss einer Vereinbarung zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die gegenseitige Anerkennung der beiderseitigen Ladelinienvorschriften, beehre ich mich Euerer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Nachdem die deutschen „Vorschriften der Seeberufsgenossenschaft über den Freibord der Dampfer und Segelschiffe in der langen und atlantischen Fahrt sowie in der grossen Küstenfahrt,, und die entsprechenden *Regulations*

In reply to your communication No. 585 of September 11, 1931, relative to the conclusion of an agreement between Germany and the United States of America concerning mutual recognition of the load-line regulations of the other country, I have the honor to inform Your Excellency as follows :

Since the German "Regulations of the Seeberufsgenossenschaft (Maritime Co-operative Association) Governing the Freeboard of Steamers and Sailing Vessels on Long Voyages and Atlantic Voyages as well as Extended Coasting

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

for the Establishment of Load Lines for Merchant Vessels of 250 Gross Tons or over when engaged in a Foreign Voyage by Sea der Vereinigten Staaten von Amerika gegenseitig geprüft und für gleichwertig erkannt worden sind, erklärt sich die Reichsregierung mit dem Abschluss einer Gegenseitigkeitsvereinbarung über die Anerkennung der beiderseitigen Freibordvorschriften, der Lademarken und der Bescheinigungen über die Markierung von Kauffahrteischiffen — welche Vereinbarung mit Wirkung vom heutigen Tage bis zum Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens über den Freibord der Kauffahrteischiffe in beiden Ländern gelten soll — unter der Voraussetzung einverstanden, dass die Lademarken mit den Ladelinienbescheinigungen übereinstimmen, dass der Schiffsrumpf oder Oberbau des Schiffes, auf das die Bescheinigung lautet, seit der Ausstellung der Bescheinigung nicht so wesentlich verändert worden ist, dass die Berechnungen, die der Ladelinie zugrundegelegt worden sind, davon berührt werden, und dass keine Veränderungen vorgenommen worden sind, die

1. den Schutz der Öffnungen,
2. die Schutzgeländer,
3. die Wasserporten und
4. die Zugänge zu den Quartieren der Besatzung

in einen Zustand versetzt haben, der das Schiff offenbar untüchtig macht, ohne Gefährdung menschlichen Lebens in See zu gehen.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Vereinigten Staaten von  
Amerika,  
Herrn Frederic M. Sackett.

Navigation " and the corresponding " Regulations for the Establishment of Load Lines for Merchant Vessels of 250 Gross Tons or Over When Engaged in a Foreign Voyage by Sea " of the United States of America, have been examined by both parties and recognized as equivalent, the Government of the Reich agrees to the conclusion of a reciprocal agreement governing the acceptance by each Government of the freeboard regulations of the other, the load-line marks, and the certificates of such marking of merchant vessels, this agreement to be effective beginning to-day until the international convention governing the freeboard of merchant vessels becomes effective in both countries ; provided, that the load-line marks are in accordance with the load-line certificates ; that the hull or superstructure of the vessel certificated has not been so materially altered since the issuance of the certificate as to affect the calculation on which the load line was based ; and that alteration have not been made so that the

- (1) Protection of openings,
- (2) Guard rails,
- (3) Freeing ports,
- (4) Means of access to crew's quarters,

have made the vessel manifestly unfit to put to sea without danger to human life.

I take this opportunity to express to you, Mr. Ambassador, my highest consideration.

VON BÜLOW.

His Excellency  
The Ambassador of the United States  
of America,  
Mr. Frederic M. Sackett.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2957. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE LIGNE DE FLOTTAISON DES NAVIRES. BERLIN, LES 11 SEPTEMBRE ET 16 DÉCEMBRE 1931.

## I.

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N<sup>o</sup> 585.

BERLIN, le 11 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure et en particulier à la note verbale n<sup>o</sup> S 845/31 du Ministère des Affaires étrangères en date du 4 mars 1931, faisant connaître que le Gouvernement allemand était disposé à accepter le règlement américain intitulé *Regulations for the Establishment of Load Lines for Merchant Vessels of 250 Gross Tons or over when engaged in a Foreign Voyage by Sea* comme ayant les mêmes effets que le règlement allemand analogue, ainsi qu'à conclure un accord de réciprocité, ainsi qu'un accord de réciprocité temporaire déterminant la reconnaissance par chaque gouvernement du règlement de l'autre pays.

Je suis maintenant en mesure de faire connaître à Votre Excellence que les autorités exécutives compétentes du Gouvernement des États-Unis, après avoir examiné les règles et tables de franc-bord allemandes communiquées avec la note en question, ont reconnu qu'elles avaient les mêmes effets que le règlement des États-Unis sur les lignes de flottaison. Je suis chargé, en outre, de vous faire connaître, en ce qui concerne l'accord de réciprocité concernant la reconnaissance des règlements de chaque pays, accord qui restera applicable en attendant l'entrée en vigueur dans les deux pays, de la Convention internationale relative aux lignes de flottaison, que mon gouvernement tient pour admis que les Gouvernements des États-Unis et de l'Allemagne reconnaîtront chacun l'équivalence des marques de lignes de flottaison et des certificats concernant ces marques, pour les navires marchands de l'autre Partie; à condition, toutefois, que les marques de lignes de flottaison concordent avec les certificats de ligne de flottaison, que la coque ou la superstructure des navires auxquels se rapportent ces certificats n'aient pas subi, depuis la délivrance du certificat, de telles modifications que les calculs ayant servi de base à l'établissement de la ligne de flottaison en soient affectés, et qu'il n'ait été effectué aucun changement mettant

- 1<sup>o</sup> Les dispositifs de protection des ouvertures,
- 2<sup>o</sup> Les garde-corps de protection,
- 3<sup>o</sup> Les sabords de dégagement,
- 4<sup>o</sup> Les accès aux postes d'équipage,

dans un état tel que le navire soit manifestement impropre à prendre la mer sans danger pour les personnes qu'il transporte.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.